

بیداری

کیت شوپن

برگردان

سازمان سیارمنش

انتشارات دوات معاصر

۱۳۹۸

سرشناسه: شوپن، کیت، ۱۸۵۱ - ۱۹۰۴م - Kate Chopin

عنوان و نام پدیدآور: بیداری/کیت شوپن/ برگردان: ماهان سیارمنش ۱۳۷۱

مشخصات نشر: رشت: دوات معاصر، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۲۳۱ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۹۸۹۱-۳-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: The awakening and selected short stories

وضع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۱۹م. American fiction -- 19th century

دبندی گنجره: ۱۳۹۷ ب ۳ و ۲۱۲۳ PS

رده‌بندی ده‌یی: ۸۱۳/۴ شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۳۳۹۷۶۳



بیداری

کیت شوپن

برگردان: ماهان سیارمنش

ویراستار: عنبر خورشید

صفحه‌آرایی: آتلیه رات

طراح جلد: نینا پنجه‌ای طرح جلد: joaquín sorolla

چاپ اول: ۱۳۹۸ شمارگان: ۵۰۰

نشانی: رشت، سبزه میدان، بن‌بست بقراطی ۱، مجتمع تجاری سبزه میدان واحد ۶

تلفکس: ۰۱۳-۳۳۲۴۷۸۰۹

Email: davat1395@gmail.com

Telegram: @davatmoaser

Instagram: davat.moaser

همه حقوق چاپ و نشر این اثر محفوظ است

مقدمه :

کیت شوپن با اسم کاترین افلاهرتی در سنت لوئیس میسوری متولد شد. پدرش توماس افلاهرتی مرد موفقی در عرصه‌ی تجارت بود که از گالوی ایرلند به آمریکا مهاجرت کرد. مادرش الیزا پارس، همسر دوم پدرش بود و عضو با نفوذ اجتماع فرانسوی در سنت لوئیس به شمار می‌رفت. پدر بزرگ مادری‌اش، آنتنیز شارویل، از خانواده‌ی کانادایی فرانسوی بود. تعدادی از اجداد شوپن از اولین اروپاییانی بودند که فرانسوی (که ساکن جزیره‌ی دفین آلاباما شدند).

کیت در میان پنج برادر و خواهرش بچه‌ی سوم بود، اما خواهرش در کودکی مردند و برادران ناتنی‌اش (از ازدواج اول پدرش) در اوایل سن بیست سالگی از دنیا رفتند. آنها به عنوان کاتولیک‌های رومی و مطابق سنت‌های فرانسوی و ایرلندی پرورش یافتند. بعد از مرگ پدرش در سال ۱۸۵۵، روابط کیت با مادرش، مادر بزرگ مادری و مادر مادر بزرگش صمیمی‌تر شد. همچنین او خواننده‌ی حریص داستان‌های پریان، شعر،

تمثیل‌های مذهبی و رمان‌های کلاسیک و معاصر شد. در سال ۱۸۶۸ از صومعه‌ی قلب مقدس سنت لویی فارغ‌التحصیل شد. در سال ۱۸۷۰ در سنت‌لویس، با اُسکار شوپن ازدواج کرد و با او در نیواورلئان ساکن شد.

شوپن بین سال‌های ۱۸۷۱ تا ۱۸۷۹ صاحب شش فرزند شد: جین باپتیست، اُسکار چارلز، جورج فرانسیس، فردریک، فلیکس اندریو و لیا (با اسم ماربا نیز غسل تعمید داده شد). در سال ۱۸۷۹ کار پنبه‌ی اُسکار شوپن شکست خورد.

خانواده شهر ترک کردند و به کلاترویل در جنوب ناپیتوشس رفتند تا چند مزرعه و یک فروشگاه باز کنند. در آن اجتماع بسیار فعال شدند و شوپن در آنجا سرایه‌ی مطلوبی را برای نویسندگی‌اش فراهم ساخت، مخصوصاً در رابطه با کربونی‌های آن منطقه.

وقتی اُسکار شوپن در سال ۸۸۰ از دنیا رفت، برای کیت ۴۲۰۰۰ دلار قرض به جا گذاشت. (با پون ۲۰۰۹ میلادی تقریباً ۴۲۰۰۰۰ دلار) امیلی توث می‌نویسد: «برای ماتی آن زن بیوه کار شوهرش را ادامه می‌دهد. (حتی با یک کشاورز متاهل مرد می‌شد)» اگرچه شوپن برای موفق شدن مزرعه و فروشگاه شوهر مرحومش کار می‌کند، دو سال بعد کارو بار در لوئیزیانا را می‌فروشد.

مادرش از او می‌خواهد به سنت‌لویس برگردد و شوپن قبول می‌کند و با کمک مالی مادرش کم‌کم با فرزندانش در شهر شلوغ سنت‌لویس ساکن می‌شوند. سال بعد مادرش می‌میرد.

شوپن به خاطر از دست دادن دو نفر از افراد خانواده در فاصله‌ی زمانی کوتاه، دچار افسردگی می‌شود. قابله و دوست خانوادگی‌اش، دکتر

فردریک کولبنهایر پیشنهاد می‌کند نوشتن را شروع کند، با این باور که این کار می‌تواند منبع درمانی مؤثری برای او باشد. دکتر دریافت که نوشتن می‌تواند هم تمرکزی بر روی انرژی فوق‌العاده‌اش باشد و هم منبعی برای درآمد.

در اوایل سال ۱۸۹۰، کیت شوپن شروع به نوشتن داستان کوتاه، مقاله و ترجمه‌هایی کرد که در مجله‌های تخصصی نشر می‌یافتند، مخصوصاً در «روزنامه» پست‌شنت لوئیس. او بسیار موفق شد و خیلی از نوشته‌هایش را در مجله‌های ادبی به چاپ رساند. کیت در آن موقع فقط به عنوان نویسنده‌ای محلی شناخته شده بود. در سال ۱۸۹۹ دومین رمانش با نام «بیداری» منتشر شد. «جوعات دیدی منفی نسبت به آن داشتند، چون در تضاد کامل با رفتارهای معمول آن زن در آن جامعه بود. مردم رفتار شوپن با جنس زن را نادرست می‌پنداشتند. در حالی که منتقدین چندین روزنامه دیدگاهی موافق نسبت به آن رگزیدند.

این رمان بسیار معروف، پیرامون زنی است که در «معادای مردسالار گیر افتاده است. رمان بیداری دهه‌ها اجازه‌ی چاپ نداشت تا اینکه ذائقه‌ی ادبی تغییر یافت. این رمان با کشف دوباره در سال ۱۹۲۰، زمانی که موج تازه‌ای از مطالعات و درک آثار زنان پدید آمد، با استقبال فراوانی مواجه شد و بار دیگر به زیور چاپ آراسته شد. «بیداری» به خاطر کیفیت نوشتن و اهمیتش به عنوان اولین اثر زن‌نگر شناخته شده است.

منتقدان می‌گویند که آثاری مانند بیداری به خاطر جلوتر بودن از زمانه‌ی خود، توسط جامعه پذیرفته نمی‌شدند. تقریباً بعد از گذشت ۱۲ سال از انتشارش و پذیرفته نشدن توسط جامعه، شوپن به دلیل انتقادات بسیار، ناامید شد و نوشتن داستان کوتاه را شروع کرد. در سال ۱۹۰۰ «جنتلمنی از

نیو اورلئانز» را نوشت. همان سال در لیست اولین چاپ انتشارات «مارکیز» قرار گرفت. اگرچه پول زیادی از نوشتنش به دست نیاورد و مجبور شد از نظر مالی به سرمایه‌گذاری‌اش در لوئیزیانا و سنت لویس وابسته باشد. (همان ارثی که از مادرش به او رسیده بود)

در سال ۱۹۰۴ شوپن در پنجاه و چهار سالگی و بعد از دیدار از نمایشگاه سنت‌لویس خونریزی مغزی کرده و دو روز بعد چشم از جهان فرو بست. او را در قبرستان کالوری سنت‌لویس به خاک سپردند.

بیداری رمانی از کیت شوپن است که برای اولین بار در سال ۱۸۹۹ منتشر شد. ماجرا: رمان حاضر در نیو اورلئانز و ساحل لوئیزیانا در اواخر قرن ۱۹ اتفاق می‌افتد. پیرنگ داستان حول «ادنا پونتلیو» و کشاکش او میان نظرات غیر معمولش دربارهٔ زنانگی و مادرانگی با نگرش‌های غالب جنوب آمریکای اوایل قرن ۲۰ است. بیداری یکی از اولین رمانهای آمریکایی است که بدون تمکین به ارزش‌ها ماثل زنان قرار داده است. همچنین این اثر به عنوان نقطه‌ی تحول در نگرش زنانه شناخته شده و واکنشی را میان دو سویی خوانندگان و منتقدان معاصرش برانگیخته است. ترکیب سه چیز، رمان بیداری را پیشروی ادبیات مدرن آمریکا کرده است: داستانی واقع‌گرا، تفسیر اجتماعی برنده و پیچیدگی روانشناختی. دیگر اینکه این رمان خبر از وجود رمان‌نویسان بزرگی چون ویلیام فاکنر و ارنست همینگوی می‌دهد و عقاید و دیدگاه نویسندگان معاصر را چون ادیث وارتون و هنری جیمز را تکرار می‌کند. همچنین یکی از اولین کارهای ستنی جنوب آمریکا است که با شاهکارهای مدرن نویسندگانی چون فاکنر، فلائری اوکانر، یودورا ولتی، کاترین آن پورتر و تنسی ویلیامز به بالاترین حد خود می‌رسد.